



Title	Письменная практика на уйльтинском языке - Дополнение к Проекту письменности уйльтинского языка
Author(s)	Икэгами, Дзиро
Citation	Acta Slavica Iaponica, 14, 120-123
Issue Date	1996
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/8094
Type	departmental bulletin paper
File Information	KJ00000034063.pdf



Письменная практика на уйльтинском языке — Дополнение к Проекту письменности уйльтинского языка*

Дзиро Икэгами

1.

В “Проекте письменности уйльтинского языка” (далее “Проект”) уйльтинский алфавит на основе русской графики состоит из 21 русской буквы: **а э о ө у и е п б т д к г м н л р в с х ч** и 4 специальных букв **н** (или **н’**) **ң** **ј** **з**. Каждая из этих специальных букв введена в уйльтинский алфавит по причине отсутствия соответствующей русской буквы. Фонетическое описание уйльтинского языка в третьем разделе “Проекта” основано на южном наречии.

2.

В уйльтинском языке в отличие от русского существует фонологическое противопоставление кратких и долгих гласных. Для поддержания этой особенности уйльтинского языка необходимо обозначить последовательно различие кратких и долгих гласных в уйльтинских словах. Для обозначения долгого гласного в уйльтинском языке повторение одной и той же гласной буквы кажется удобнее, чем написание одной гласной буквы с надстрочной чертой, потому что первое обозначение согласуется с языковой структурой уйльтинского языка (см. “Проект”, раздел 5.). Повторение одной и той же гласной буквы используется также для обозначения долгого гласного в орфографиях якутского, бурятского и калмыцкого языков, которые имеют фонологическое противопоставление кратких и долгих гласных. См. образец I.

Для уйльтинского языка также необходимо точно обозначить различие между одной согласной фонемой и сочетанием двух одинаковых согласных фонем, например: **пута** “петля” и **путтэ** “ребенок” (именительные формы).

Для обозначения уйльтинских фонем рационально употреблять последовательно отдельную букву для каждой фонемы, в особенности буквы **ч**, **з**, **н** (**н’**) или **ј** для каждой из среднеязычных фонем. Тунгусовед из Новосибирска, М.М. Хасанова (сообщение 1994 года) также предложила использовать буквы **ч**, **з**, **н’**, и **ң** для обозначения среднеязычных фонем и заднеязычной носовой фонемы в проекте орфографии для негидальского языка, одного из тунгусских языков.

*Дзиро Икэгами, “Проект письменности уйльтинского языка,” *Acta Slavica Iaponica*, Vol. 12 (1994), pp. 253-258.

3.

В плане употребления предложенного в “Проекте” алфавита, автор настоящих строк надеется, что носители уйльтинского языка попробуют писать слова и предложения на своем языке с помощью этого алфавита. Автору этих строк хотелось бы узнать их мнение об этом алфавите и об обозначении каждой отдельной фонемы, в особенности о следующих обозначениях гласных фонем.

Как упомянуто в “Проекте”, гласная фонема *а* обозначается русской буквой **э**, а повторение этой фонемы *аа* — сочетанием одинаковых букв **ээ**; фонема *е* — русской буквой **е**, а повторение этой фонемы *ее* — сочетанием одинаковых знаков **ее**. Автор настоящих строк беспокоится о том, что русская буква **е** не годится для обозначения фонемы *е* и особенно для обозначения повторения этой фонемы *ее*. У автора этих строк есть другой план, по которому гласная фонема *а* обозначается буквенным знаком **э**, а повторение этой фонемы *аа* — сочетанием одинаковых знаков **ээ**; фонема *е* обозначается русской буквой **э**, а повторение этой фонемы *ее* — сочетанием одинаковых букв **ээ**. Примеры: **нэннеэви** или **нэннээви** “иду” и **ееккуччеени** или **ээккуччээни** “правит рулевым веслом”. См. образец II.

4.

Если некоторые из букв, употребляемых для обозначения уйльтинских звуков в “Проекте” непригодны к этим звукам, необходимо исправление.

Для обозначения уйльтинского долгого гласного, как упомянуто выше, повторение одной и той же гласной буквы кажется удобнее, чем написание одной гласной буквы с надстрочной чертой. Но второе обозначение отчетливее первого, если согласные фонемы *ј* и *в*, звучащие слабо в середине слова перед определенными гласными (см. “Проект”, раздел 3.), исчезнут в положении перед ГГ или после ГГ (Г=гласная фонема), например, в словах **дааји** или **дāји** “большой”, **ууву** или **ūву** “верхняя часть чего-либо” и **уувоонзини** или **ūвōнзини** “заставить сесть на лодку или нарту” → **дааи**, **ууу**, **ууоонзини** или **дāи**, **ūу** или **ūōнзини**. Впрочем, в первом обозначении можно поставить знак ' (или дефис -) между двумя гласными для указания на границу слога, например, **даа'и**, **уу'у** и **уу'оонзини**. Нужно выбрать одно из этих двух обозначений. См. образец III.

Приложение

Образец I.

1) Асимуна нари пурэттэи нэнэхэчи. Ваајитамари битчичи. Хаивадда мастаа барамба ваахачи. Тари нари андаилли нари нимэрими синдахани. Андаилби синдахандуни геода ваңгаива ваахани. Андахатаи төјөбудзи баргихани. Баргими хозихани. Андахатаи дэппее төјөхөни. Тари андаха утчичи. Миттэи дуллээ эдзее

бөөрө. Таватакки дуллээ бөөру. Тари дүңеени нарини. Таватаи эсиви бөөрө. Муналисиви. Дэлчичи. Дэлтүмэри хозихачи. Тари андаха акпаккатчи долбо толчичихани. Тава нарини унзивэни толчитчини. Мини дугби нарини хаивадда ваапедда миттэи эсини бөөрө. Хуманами элээ бузиви.

2) Горопчиннее аундау доодуни битчичиндэ. Геда пооду. Дууннее геда геда мамаңулу дуу ээктэ. Човотчеери ноомбочи гои нарисал гааттагатчи аундаккори вээдэгэтчи мэгдэмбэ мээтэлэгэтчи нэнэгэтчеери нэнүхэчи. Мапаңучи исухачи дуктаккеери. Мамаңучи анаа. Улаалчиддаа анаа. Хаичидда ојоскомбочи чипал гадухачи. Човотчеери хамараккеечи нэнэхэчи. Поктоккеечи нэнэхэчи. Нэнэгэтчеери ааптухачи. Геда ээктэ муулуутутэkki муулэхэни. Хаңдамари синдахасоо. Сумбеепэ ваариллаал суддээкки амбасал унзини. Эси хуригатчичи унзини. Бујуңһөөри ваагатчеери хуригатчичинда.

Образец II.

1) Асимуна нари пурэттэи нэнэхэчи. Ваајитамари битчичи. Хаивадда мастаа барамба ваахачи. Тари нари андаилли нари нимэрими синдахани. Андаилби синдахандуни гээда ваңгаива ваахани. Андахатаи төјөбудзи баргихани. Баргими хозихани. Андахатаи дэппээ төјөхөни. Тари андаха утчини. Миттэи дуллээ эдзээ бөөрө. Таватакки дуллээ бөөру. Тари дүңнэени нарини. Таватаи эсиви бөөрө. Муналисиви. Дэлчичи. Дэлтүмэри хозихани. Тари андаха акпаккатчи долбо толчичихани. Тава нарини унзивэни толчитчини. Мини дугби нарини хаивадда ваапээдда миттэи эсини бөөрө. Хуманами элээ бузиви.

2) Горопчиннээ аундау доодуни битчичиндэ. Гээда пооду. Дууннээ геда гээда мамаңулу дуу ээктэ. Човотчээри ноомбочи гои нарисал гааттагатчи аундаккори вээдэгэтчи мэгдэмбэ мээтэлэгэтчи нэнэгэтчээри нэнүхэчи. Мапаңучи исухачи дуктаккээри. Мамаңучи анаа. Улаалчиддаа анаа. Хаичидда ојоскомбочи чипал гадухачи. Човотчээри хамараккээчи нэнэхэчи. Поктоккээчи нэнэхэчи. Нэнэгэтчээри ааптухачи. Гээда ээктэ муулуутутэkki муулэхэни. Хаңдамари синдахасоо. Сумбээпэ ваариллаал суддээкки амбасал унзини. Эси хуригатчичи унзини. Бујуңһөөри ваагатчээри хуригатчичинда.

Образец III.

1) Асимуна нари пурэттэи нэнэхэчи. Вāјитамари битчичи. Хаивадда мастā барамба вāхачи. Тари нари андаилли нари нимэрими синдахани. Андаилби синдахандуни гēда ваңгаива вāхани. Андахатаи төјөбудзи баргихани. Баргими хозихани. Андахатаи дэппē төјөхөни. Тари андаха утчини. Миттэи дуллē эдзē бөрө. Таватакки дуллē бөрү. Тари дүңнēни нарини. Таватаи эсиви бөрө. Муналисиви. Дэлчичи. Дэлтүмэри хозихачи. Тари андаха акпаккатчи долбо толчичихани. Тава нарини унзивэни толчитчини. Мини дугби нарини хаивадда вāпēдда миттэи эсини бөрө. Хуманами элē бузиви.

2) Горопчиннē аундау дōдуни битчичиндэ. Гēда пōду. Дūннē гēд гēда мама-
нулу дū эктэ. Човотчēри нōмбочи гои нарисал гātтагатчи аундаккōри вēдэгэтчи
мэгдэмбэ мētэлэгэтчи нэнэгэтчēри нэнухэчи. Мапанучи исухачи дуктаккēри. Мама-
нучи анā. Улālчиддā анā. Хаичидда ојоскомбочи чипал гадухачи. Човотчēри
хамараккēчи нэнэхэчи. Поктоккēчи нэнэхэчи. Нэнэгэтчēри āптухачи. Гēда эктэ
мūлūtутэкки мūлэхэни. Хаңдамари синдахасō. Сумбēпэ вāриллāl суддэкки амбасал
унзини. Эси хуригатчичи унзини. Бујуңнōри вāгатчēри хуригатчичинда.

This paper was originally presented in Yuzhno-Sakhalinsk on 4 October 1995 at a meeting devoted to the founding of the Uilta written language. The meeting was organized by Mrs. N. R. Laigun, the chief of the Peoples of the North Department of the Sakhalin Region Administration.